Si ce message ne s'affiche pas correctement, veuillez communiquer avec nous.

RTE NTE

RÉSEAU DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES EN ÉDUCATION
NETWORK OF TRANSLATORS IN EDUCATION

FlashINFO

Février 2024

Mot de la présidente

Avec l'équipe de direction du RTE, nous avons entamé les préparatifs en vue de dresser le bilan de l'année qui vient de s'écouler, une année riche en rencontres et en discussions de toutes sortes. Ainsi, nous vous convions dès à présent à notre **prochaine assemblée générale annuelle** qui aura lieu **le 10 mai prochain** en mode virtuel. C'est un rendez-vous à ne pas manquer!

Pour ceux et celles d'entre vous qui appartiennent depuis peu au RTE, voyez tout ce que celui-ci a à vous offrir : bourse, Causeries mensuelles, soutien à la relève, travaux terminologiques, échanges par courriel, partenariats. Familiarisez-vous avec tout ce que recèle le Réseau et vous y découvrirez des mines de renseignements et des collègues et partenaires hors pair!

Dans ce numéro du *FlashINFO,* nous vous présentons plus en détail, comme de coutume, nos activités ainsi que les occasions de formation de nos partenaires. Vous en saurez également plus au sujet de notre Bourse de mérite Liliane-Vincent, des Jeux de la traduction et de nos Causeries. Vous y trouverez aussi un récapitulatif des sujets de discussion abordés récemment lors de nos échanges par courriel.

Et n'oublions pas le travail de notre Comité de terminologie! Ce comité des plus dynamiques s'emploie sans relâche à remettre au goût du jour nos recommandations terminologiques. Sachez toutefois que la page Web de notre site où ces dernières sont entreposées reste « ouverte pendant les travaux » 😊 et que vous pouvez toujours y avoir accès et découvrir cette mine de renseignements à partir de l'onglet Terminologie, dans l'espace réservé aux membres.

Je vous souhaite une très bonne lecture!

Lucie Leblanc, trad. a. (OTTIAQ), rév. a. (ACR), présidente du RTE

Nouveaux membres

Voici la liste de nos nouvelles membres :

- Tiphaine Biojoux
- Audrey Blanchard
- Joëlle Brizard, lauréate de la Bourse Liliane-Vincent
- Catherine Girouard, finaliste de la Bourse Liliane-Vincent
- Alexanne Wingert
- Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo

Nous vous souhaitons à toutes la bienvenue! N'hésitez pas à nous contacter si vous avez des questions au sujet du Réseau (voir les coordonnées des membres du Groupe coordonnateur en fin de bulletin).

Renouvellement des adhésions

Merci à toutes les personnes et organisations qui ont renouvelé leur adhésion au RTE.

En ce début d'année 2024, le Réseau compte 72 membres, dont 2 membres honoraires, 55 membres ordinaires, 5 membres aux études et 10 à la retraite.

Dépôt des demandes de Bourse de mérite Liliane-Vincent du RTE

La période de dépôt des demandes de bourse est ouverte depuis le 1er février 2024. Toutes les personnes intéressées ont jusqu'au 31 mai 2024 pour envoyer leur demande avec la documentation nécessaire.

Rappelons que la Bourse de mérite Liliane-Vincent du RTE, d'une valeur de 1500 $ bonifiée d'une année d'adhésion au Réseau, est remise chaque année « à une personne inscrite à un programme de traduction d'une université canadienne qui a terminé au moins une année de son programme. La préférence est donnée aux étudiantes et étudiants qui démontrent leur intérêt pour l'éducation comme domaine de spécialisation ».

Pour plus de renseignements, reportez-vous à la page web du site du RTE consacrée à la bourse, accessible à partir du menu principal, sous l'onglet [Le RTE]. Nous vous invitons à faire circuler cette annonce dans vos réseaux.

Andrée Sirois, pour le Comité de la Bourse et le GC

Promotion

Les Jeux de la traduction

Pour ceux et celles qui ne connaissent pas cet événement annuel, les Jeux de la traduction sont « une initiative unique en son genre qui occupe une place centrale dans le paysage universitaire et professionnel de la traduction au Canada depuis près de deux décennies. En plus d'être une compétition interuniversitaire en traduction et un colloque de traductologie, il s'agit d'une occasion de réseauter avec ses pairs, des chercheurs et des chercheuses du domaine, des employeurs potentiels et de futurs collègues ». (https://translationgames.ca/fr/)

Au cours de ces Jeux, les équipes puisent notamment dans leur créativité et leur savoir-faire pour affronter différentes épreuves « qui peuvent aller de la traduction de chanson à la traduction de publicité, en passant par la traduction audiovisuelle ». À la fin de l'événement, quatre prix sont octroyés : la Coupe des Jeux (décernée à l'équipe qui a remporté le plus d'épreuves); deux prix de traduction individuelle (un pour la traduction vers l'anglais et l'autre, pour la traduction vers le français); et le « Gerry » (décerné à l'équipe qui s'est démarquée notamment par son dynamisme, son esprit d'équipe et sa camaraderie).

Cette année, les Jeux de la traduction, qui en sont à leur dix-huitième édition, se dérouleront du 15 au 17 mars 2024 à l'Université Laval, à Québec.

Pour le RTE, c'est aussi une belle occasion de se faire connaître et de réaffirmer sa volonté d'appuyer la relève en traduction. Aussi, depuis quelques années, il y participe en envoyant des dépliants et, plus récemment, en versant une contribution financière en échange de la publication de deux mentions dans les médias sociaux des Jeux.

Ces messages sont diffusés sur la page Facebook des Jeux : le premier message a été publié le 9 janvier dernier, et le second sera diffusé prochainement.

Comme la date de cet événement approche à grands pas, nous vous invitons à garder l'œil ouvert. ☺

Lucie Leblanc

À VENIR : Assemblée générale annuelle du RTE

Comme l'a indiqué Lucie Leblanc dans son Mot de la présidente, notre assemblée générale annuelle aura lieu **le 10 mai prochain** en mode virtuel. Pour accommoder le plus grand nombre possible de membres d'un océan à l'autre, elle aura lieu de **13 h à 15 h.**

Nous vous invitons à inscrire dès aujourd'hui cette date à votre calendrier et comptons vivement sur votre présence.

Les documents préparatoires à cette réunion d'importance seront affichés au cours des semaines à venir sur notre site Web. Restez donc à l'affût de tout message à ce sujet.

Au plaisir de vous y retrouver en grand nombre.

Le Groupe coordonnateur

Activités du Comité de terminologie

Le Comité de terminologie poursuit son travail d'écrémage des quelque 250 fiches terminologiques du RTE et se réunit à cet effet un lundi sur deux de 16 h à 17 h. Le travail avance bien et les constats sur l'évolution de la terminologie en éducation sont fort intéressants.

Dans le cas de certaines fiches, la recommandation reste valide tandis que pour d'autres, il semble évident que l'usage a évolué, que ce soit naturellement, sous l'effet de pressions sociétales ou encore de décisions régionales. Nous avons ainsi constaté que le néologisme *ordinoculture* des années 80 ne s'est pas implanté, mais que les notions de *culture informatique* et de *culture numérique* se sont vite répandues. D'ailleurs, si l'on parlait davantage de *culture* auparavant, le terme *littératie* est passé dans l'usage dans le contexte numérique. Nous vous ferons part de nos autres trouvailles dans les numéros à venir.

Afin d'être mieux outillées pour se livrer à cet exercice de révision, les membres du Comité avaient, comme nous l'avons signalé dans notre dernier *FlashINFO*, participé à une formation de l'OTTIAQ donnée par Carlos del Burgo sur la terminologie. Cette formation les a confortées dans le fait que les fiches terminologiques dont dispose le Réseau sont d'une grande richesse, même si elles demandent parfois à être dépoussiérées. Nous vous encourageons par conséquent à continuer à les consulter à l'adresse https://termino.rte-nte.ca/. Le cas échéant, n'hésitez pas à faire part de vos observations au Comité si certains renseignements qu'elles contiennent vous semblent désuets.

Nous vous tiendrons informés de l'avancée de nos travaux dans les prochains numéros du *FlashINFO.*

Le Comité de terminologie

Les Causeries du RTE

Nous avons entamé l'année 2024 en proposant à nouveau une Causerie publique gratuite sur la découverte du Réseau et de son site Web. Cette Causerie était destinée aux

étudiants et étudiantes, aux nouveaux membres du Réseau et à toute personne qui souhaitait mieux connaître notre regroupement et ses nombreuses ressources. Pas moins de 24 personnes y ont assisté, dont 13 non-membres. Pour les organisatrices, c'était mission accomplie!

La planification des autres Causeries de l'année est déjà bien enclenchée, cinq thèmes étant déjà au calendrier, soit *lecturer, educator, fellow/fellowship, sustainability* et *scholar/scholarship.* Vous avez des idées ou des souhaits pour l'une des quatre autres Causeries? Écrivez-moi à vice-presidence@rte-nte.ca.

J'aimerais à nouveau remercier tous ceux et celles qui ont assisté au premier rendez-vous mensuel de l'année et à ceux de l'année 2023, rendez-vous que j'ai toujours un grand plaisir à animer. Par votre simple présence, mais aussi par votre participation active et enjouée, vous faites de chacune des Causeries du RTE un franc succès.

Andrée Sirois

Le saviez-vous?

Dans notre *FlashINFO* de juin 2023, nous vous avions présenté le dictionnaire *Usito*, outil électronique de qualité entièrement conçu au Québec (Université de Sherbrooke), servant à décrire le français standard en usage dans cette province. Mais si vous vous intéressez à la langue parlée populaire, je vous suggère d'aller voir du côté du site Trésor de la langue française au Québec (TLFQ) et des diverses bases de données, rubriques et chroniques qui y sont affichées, ces dernières toutes plus passionnantes les unes que les autres.

S'il y a peu de chance que vous en ayez besoin pour traduire la majorité de vos textes, elles pourraient s'avérer très utiles pour transcrire des expressions qui relèvent d'un langage des plus familiers, avec toutes les nuances dont celui-ci peut s'accompagner.

Comme l'indique l'avant-propos, « l'équipe du TLFQ a été constituée dans le but de créer une infrastructure scientifique pour la recherche sur le français québécois ». Mentionnons que, compte tenu de la perspective adoptée, « la recherche prend en compte également, dans une certaine mesure, les français de l'Acadie, de l'Ontario, de l'Ouest canadien, de la Nouvelle-Angleterre, du Missouri et de la Louisiane ».

Je vous laisse le soin de découvrir l'historique du projet TLFQ et l'importance de l'Université Laval dans ce projet. Quant à sa mission, elle est de « jeter un éclairage historique sur le français en usage au Québec, en particulier sur le vocabulaire qui le caractérise (...). Au cœur d'une tradition d'étude où la langue est considérée comme un bien culturel de première

importance et un organisme vivant qui évolue sans cesse, le TLFQ s'attache à mettre à l'avant-plan la dimension patrimoniale, la richesse et l'inventivité du français québécois. »

Cette mission semble tout à fait réussie, comme vous pourrez le constater si vous parcourez le *Dictionnaire historique du français québécois (*2e édition revue et augmentée, R. Vézina et C. Poirier, dir. Université Laval*),* l'une des ressources auxquelles a abouti le projet du TLFQ.

En conclusion, si vous ne connaissez pas ces ressources, je vous recommande vivement d'aller les explorer.

Dominique Nanoff, trad. a. (ATIO)

Échanges terminologiques

Voici les échanges terminologiques qui ont eu lieu sur notre liste Discussion depuis ceux répertoriés dans notre *FlashINFO* de décembre.

Remarque : La plupart des mots ou expressions discutés sont accompagnés d'un lien sur lequel il vous suffira de cliquer pour avoir accès au fil de discussion correspondant.

Pour rappel, un résumé des sujets discutés au cours des trois dernières années est accessible sur le site Web du RTE, dans l'Espace membres, sous l'onglet [Terminologie]. Si la discussion que vous recherchez n'y figure pas encore, vous pourrez la retrouver à partir du lien suivant : http://lists.rte-nte.ca/mailman/private/discussion.

Health Impact Change Model	Écriture des chiffres en chiffres ou en lettres dans les textes juridiques
On peut bien attendre à l'urgence !	Predraft
Les termes autour de l'intimidation	Global-savvy workforce
Question épicène	Gratitude report
Referee (contexte universitaire)	Personne bialphabète
Biliteracy et biliterate	

La liste Discussion nous a aussi permis de prendre connaissance de communications diverses. C'est ainsi que Vincent Partensky nous a fait part de la tenue d'une séance d'info organisée par la Société québécoise de la rédaction professionnelle (SQRP) sur la posture de travail. Cette séance, animée par le kinésiologue Jean-François Beauchamp, avait lieu le 23 janvier 2024 de midi à 13 h.

Par ailleurs, Lucie Leblanc nous a rappelé que « le 24 janvier, c'est la Journée internationale de l'éducation! » Proclamée comme telle par l'ONU en 2018, cette journée s'articulait cette année sur le thème « Apprendre pour une paix durable ».

Les échanges survenus sur la liste nous ont également permis de découvrir des ressources, comme :

- le Guide de littératie en santé mentale axé sur l'autisme, publié en 2021 (suggérée par Dominique Nanoff);
- l'outil de recherche Tr-ex.me (suggéré par Arianne Farah).

Signalons aussi le billet Étudiants internationaux : point de vue, publié sur le blogue d'André Racicot. Cet article nous a été recommandé par Andrée Sirois.

Enfin, Anne-Marie Mesa a envoyé un message avisant le Réseau de sa disponibilité temporaire pour des contrats de travail.

Merci à toutes et à tous de votre participation aux échanges et de votre contribution. N'hésitez surtout pas à utiliser la liste Discussion pour nous faire part de vos découvertes, réflexions ou interrogations. Nulle question n'est trop simple ni trop complexe : nous sommes un réseau d'ENTRAIDE, autrement dit, nous en faisons partie pour nous appuyer les uns les autres et mettre en commun nos connaissances. Profitez-en!

Dominique Nanoff

Chez nos partenaires

L'entente conclue depuis plusieurs années entre le RTE et Magistrad d'une part et celle conclue entre le RTE et l'OTTIAQ d'autre part restent valides. Du fait de ces ententes, vous pouvez, en votre qualité de membre du RTE, obtenir des tarifs préférentiels pour participer aux activités de ces deux partenaires du Réseau.

Magistrad – Notre partenaire Magistrad offre tout un choix de cours de perfectionnement en traduction tant pour les personnes qui débutent dans le métier que pour les traducteurs et traductrices d'expérience. Dans son calendrier des cours, vous trouverez un descriptif de chacune des formations offertes (en ligne, synchrone ou asynchrone), avec leur durée et leurs tarifs respectifs. Conformément à l'entente conclue avec le RTE, vous bénéficierez d'un rabais de 15 % sur les droits d'inscription. Code promotionnel : **RTE-MAGISTRAD**.

Par ailleurs, ne manquez pas d'aller voir les derniers billets publiés sur son blogue et restez à l'affût de ses publications sur les réseaux sociaux (Facebook, X, chaîne YouTube). Vous y trouverez de quoi enrichir votre quotidien de traducteur ou traductrice.

OTTIAQ – L'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) offre aussi une série d'activités de formation pour les langagiers. Conformément

à l'entente conclue avec le RTE, vous pourrez bénéficier d'un tarif préférentiel lorsque vous vous inscrirez à l'une de ses activités de formation continue. Sachez toutefois que, si vous n'êtes pas membre de l'OTTIAQ, vous devrez, avant de vous inscrire, communiquer avec Lynda Godin, qui vous donnera accès au tarif préférentiel accordé aux membres du Réseau.

Autre point que nous aimerions rappeler : l'OTTIAQ publie chaque mois *L'antenne*, un bulletin d'information auquel vous pouvez vous abonner (que vous soyez membre de l'Ordre ou non), à partir du lien suivant : https://ottiaq.org/infolettre/. Nous recommandons aussi sa publication trimestrielle *Circuit, « le magazine d'information des langagiers »* dans laquelle il y a toujours beaucoup à découvrir.

Lucie Leblanc

Contribution au *FlashINFO*

Vous avez des suggestions de contenu à nous faire? Des événements à annoncer? Des idées d'articles — en français ou en anglais — pour la rubrique Capsule linguistique ou encore la rubrique Le saviez-vous? N'hésitez pas à communiquer avec Dominique Nanoff, responsable du *FlashINFO*, en lui adressant un courriel à flashinfo@rte-nte.ca.

Membres du Groupe coordonnateur (GC)

Lucie Leblanc, présidente
Andrée Sirois, vice-présidente
Marie-Hélène Larrue, trésorière
Noura Kraidli, secrétaire
Dominique Nanoff, administratrice et responsable du *FlashINFO*
Annabelle Thibault, administratrice et responsable de l'informatique

Vous pouvez joindre en tout temps les membres du GC aux adresses suivantes : presidence@rte-nte.ca, vice-presidence@rte-nte.ca, tresorerie@rte-nte.ca, web@rte-nte.ca et secretariat@rte-nte.ca.

Coordination et mise en page : Dominique Nanoff – Mise en ligne : Annabelle Thibault